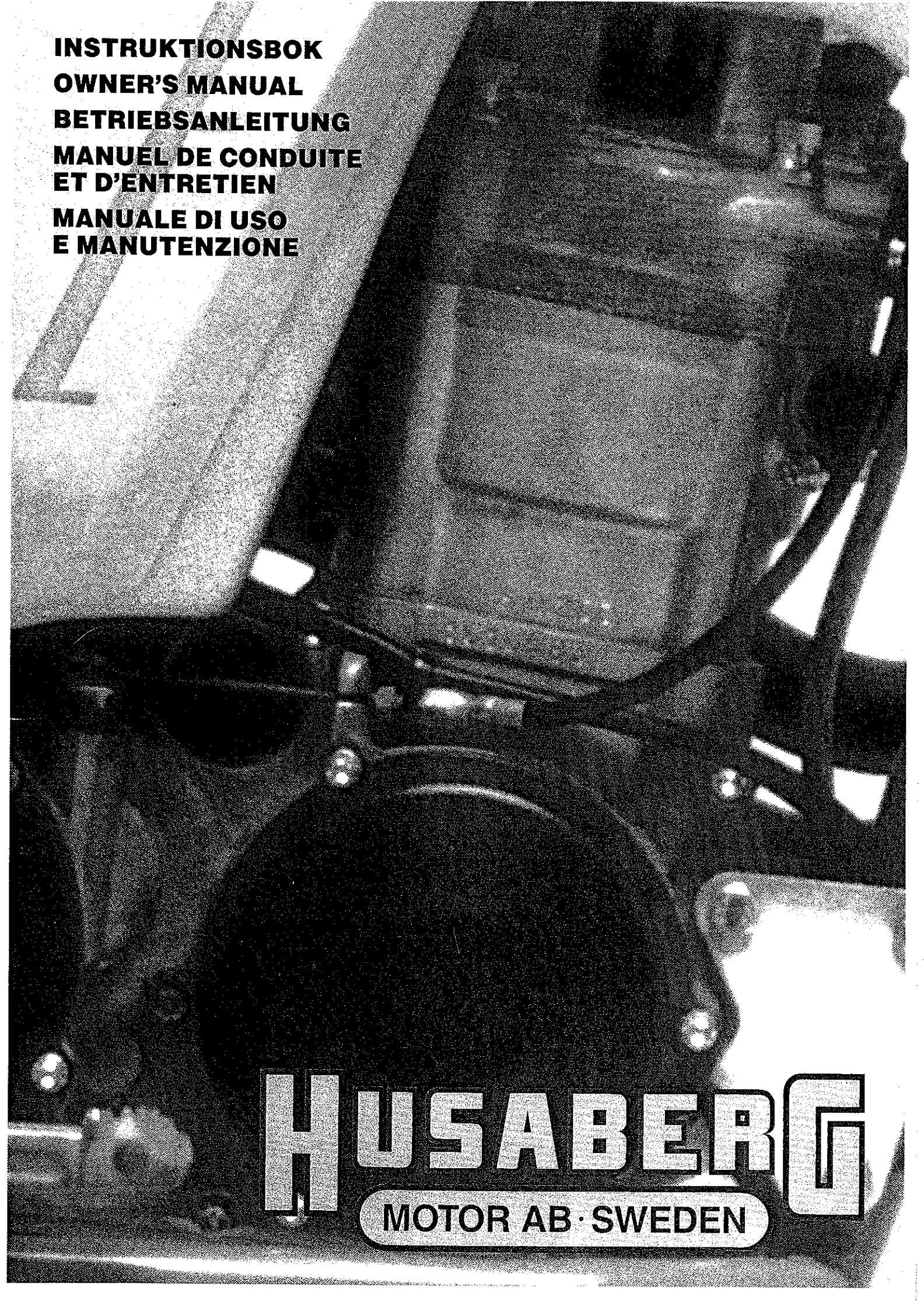




INSTRUKTIONSBOK

OWNER'S MANUAL

BETRIEBSANLEITUNG

**MANUEL DE CONDUITE
ET D'ENTRETIEN**

**MANUALE DI USO
E MANUTENZIONE**

HUSABERG

MOTOR AB · SWEDEN

FÖRORD

Svenska

Gratulerar till ditt val av Husabergsmotorcykeln.

Din Husabergare är resultatet av många års erfarenhet av tävlingsverksamhet. Motorcykeln har konstruerats och tillverkats med högsta tänkbara krav på prestanda, tillförlitlighet och säkerhet.

Med den här instruktionsboken vill vi på ett enkelt sätt ge dig all nödvändig information om hur du skall handa din motorcykel. Studera instruktionerna noga och iakttag alla rekommendationer så får du ut bästa prestanda, lägsta möjliga underhållskostnader och lång livslängd.

FOREWORD

English

Thank you for choosing a Husaberg motorcycle.

Your Husaberg is backed by many years of competition experience. The motorcycle has been designed and manufactured to meet the strictest conceivable demands on performance, reliability and safety.

This Owner's Manual is designed to present clearly all the information you will need to handle your motorcycle. By studying the instructions carefully and observing all recommendations, you will assure yourself of the best possible performance, lowest maintenance costs and a long useful life.

VORWORT

Deutsch

Sie haben sich für eine Husaberg-Maschine entschieden. Damit sind Sie ein Kenner, der sich nur mit dem Besten zufrieden gibt.

In Ihrer Husaberg stecken langjährige Erfahrungen aus dem Rennsport. Wir haben sie für höchste Ansprüche in Bezug auf Leistung, Zuverlässigkeit und Sicherheit konstruiert und gebaut.

In dieser Betriebsanleitung finden Sie kurz und übersichtlich alles Wissenswerte für die Handhabung, Wartung und Pflege Ihrer Husaberg. Folgen Sie den Anweisungen - Ihre Husaberg wird es Ihnen durch optimale Leistung, minimale Unkosten und maximale Lebensdauer danken.

Einige unserer Hinweise und Empfehlungen sind vielleicht in Ihrem Land Gesetz oder Vorschrift. Wenn nicht, halten Sie sich bitte trotzdem daran.

Viel Freude und Erfolg mit Ihrer Husaberg!

PRÉFACE

Français

Nous vous félicitons d'avoir choisi cette motocyclette Husaberg.

Aboutissement de nombreuses années d'expérience en matière de compétition, elle a été conçue et fabriquée conformément aux normes les plus sévères de performances, de fiabilité et de sécurité.

Ce Manuel de conduite et d'entretien présente de façon simple et claire toutes les informations nécessaires pour son maniement. En lisant le texte soigneusement et en suivant au pied de la lettre ses recommandations, vous arriverez aux meilleures performances, aux coûts d'entretien les plus bas et à la plus longue durée de vie.

PREFAZIONE

Italiano

Ci congratuliamo con voi che avete scelto una motocicletta Husaberg.

La vostra Husaberg è il risultato di molti anni d'esperienza nel settore delle competizioni sportive. La motocicletta è progettata e costruita per ottenere il massimo riguardo a prestazioni, affidabilità e sicurezza.

Questo manuale vuole in modo semplice fornirvi tutte le informazioni necessarie riguardo alla vostra motocicletta. Leggete attentamente queste istruzioni e seguite tutti i consigli per ottenere le migliori prestazioni, costi di manutenzione ridotti e una lunga durata della vostra moto.

INNEHÅLLSFÖRTECKNING

Svenska

Förord	2	Service/underhåll		Framhjul	42
Innehållsförteckning	4	Motorolja	16	Frambroms	44
Garantiföreskrifter	6	Tändstift	20	Bakhjul	46
Säkerheten		Tändsystem	22	Bakbroms	48
Skyddskläder	8	Luftfilter	24	Sadel och bensintank	50
Motorcykeln	8	Kylare	24		
Säker körning	8	Gasreglage	26	Tekniska data	52
Transport	8	Förgasarjustering	28		
		Koppling	30		
Körning		Dekompressionsautomatik	30		
Manöverreglage	10	Kedja	32		
Funktionskontroll	12	Framfjädring	34		
Normal körning	14	Bakfjädring	38		

CONTENTS

English

Foreword	2	Service and maintenance		Front wheel	42
Contents	4	Engine oil	16	Front brake	44
Terms of warranty	6	Spark plugs	20	Rear wheel	46
Safety		Ignition system	22	Rear brake	48
Protective clothing	8	Air cleaner	24	Saddle and fuel tank	50
The motorcycle	8	Radiator	24		
A safe ride	8	Twist-grip	26	Technical data	52
Transport	8	Carburettor adjustment	28		
		Clutch	30		
Riding		Automatic decompression	30		
Controls	10	Chain	32		
General check	12	Front suspension	34		
Normal riding	14	Rear suspension	38		

INHALT

Deutsch

Vorwort	2	Wartung/Pflege		Vorderrad	42
Inhaltsverzeichnis	4	Motoröl	16	Vorderradbremse	44
Garantiebedingungen	6	Zündkerze	20	Hinterrad	46
Sicherheit		Zündanlage	22	Hinterradbremse	48
Schutzbekleidung	8	Luftfilter	24	Sitzbank und Kraftstofftank	50
Motorrad	8	Kühler	24		
Sicheres Fahren	8	Gasbetätigung	26	Technische Daten	53
Transport	8	Vergasereinstellung	28		
		Kupplung	30		
Fahren		Dekompressionsautomatik	30		
Bedienungsorgane	10	Kette	32		
Funktionskontrolle	12	Vorderradfederung	34		
Normaler Fahrbetrieb	14	Hinterradfederung	38		

SOMMAIRE

Français

Préface	2	Entretien		Suspension arrière	40
Sommaire	5	Huile moteur	18	Roue avant	42
Conditions de la garantie	6	Bougie	20	Frein avant	44
Sécurité		Allumage	22	Roue arrière	46
Vêtements de protection	9	Filtre à air	24	Frein arrière	48
La moto	9	Radiateur	24	Selle et réservoir à essence	50
Conduite sûre	9	Accélération	26		
Transport	9	Réglage du carburateur	28	Fiche technique	53
		Embrayage	30		
Conduite		Décompresseur	30		
Commandes	10	automatique			
Contrôle du fonctionnement	13	Chaîne	32		
Conduite normale	15	Suspension avant	36		

INDICE

Italiano

Prefazione	3	Servizio/manutenzione		Sospensioni posteriori	40
Indice	5	Olio motore	18	Ruota anteriore	42
Garanzia	7	Candele	20	Freno anteriore	45
Sicurezza		Sistema di accensione	22	Ruota posteriore	46
Indumenti di protezione	9	Filtro dell'aria	24	Freno posteriore	48
Motocicletta	9	Radiatore	24	Sella e serbatoio	
Guida sicura	9	Acceleratore	26	carburante	50
Trasporto	9	Regolazione carburatore	29		
		Frizione	30	Specifiche tecniche	54
Guida		Automatismo			
Comandi	10	di decompressione	30		
Controllo funzioni	13	Catena	33		
Guida normale	15	Sospensioni anteriori	36		

GARANTIFÖRESKRIFTER

Svenska

Garantiåtagande och regler för garanti:

- Garanti gäller för felaktigheter i material.
- Garanti gäller ej om reparation erfordras på grund av:
 - Felaktig användning, bristande skötsel eller yttre våld.
 - Användning och skötsel som ej överensstämmer med våra rekommendationer.

- Ändringar eller modifieringar som påverkar produktens funktion, prestanda eller tillförlitlighet eller ändrar produktens användningsområde.
- Användning av tillbehör som påverkar produktens funktion, prestanda eller tillförlitlighet.

TERMS OF WARRANTY

English

The terms of the warranty are as follows:

- The warranty is valid for all defective materials.
- The warranty is not valid if repairs are necessary due to:
 - Incorrect use, shortcomings in maintenance or physical damage.
 - Use and maintenance that do not conform to our recommendations.

- Alterations or modifications that affect the operation, performance or reliability of the product or that change its area of use.
- The use of accessories that affect the operation, performance or reliability of the product.

GARANTIEBEDINGUNGEN

Deutsch

- Die Garantie gilt für Materialfehler.
- Die Garantie gilt nicht für erforderliche Reparaturen aufgrund von:
 - Fehlerhafter Anwendung, mangelhafter Wartung und Pflege oder äußerer Gewalt.
 - Anwendung, Wartung und Pflege, die nicht mit den Hersteller-Empfehlungen übereinstimmen.

- Änderungen, die Funktion, Leistung oder Zuverlässigkeit der Maschine beeinflussen oder den Einsatzbereich ändern.
- Anwendung von Zubehör, das die Funktion, Leistung oder Zuverlässigkeit der Maschine beeinflusst.

CONDITIONS DE LA GARANTIE

Français

Les conditions et les règles de la garantie sont les suivantes :

- La garantie couvre les vices de matière.
- La garantie ne couvre pas les réparations dues à :
 - Une mauvaise utilisation, un entretien défectueux ou tout acte de violence extérieure.
 - Une utilisation et un entretien qui ne correspondent pas à nos recommandations.

- Toutes modifications qui affectent le fonctionnement, les performances ou la fiabilité du produit, ou qui font varier son application.
- L'utilisation d'accessoires qui affectent le fonctionnement, les performances ou la fiabilité du produit.

ISTRUZIONI PER LA GARANZIA

Italiano

Garanzia:

- La garanzia vale per problemi dovuti alla costruzione.
- La garanzia non vale se la riparazione è stata necessaria a causa di:
 - Uso errato del mezzo, scarsa manutenzione o problemi esterni.
 - Uso e manutenzione eseguiti senza tener conto delle nostre avvertenze.
 - Modifiche che influenzino il funzionamento del prodotto, le prestazioni o l'affidabilità o che influenzino il settore di utilizzo del prodotto.
 - Uso di accessori che influenzino il funzionamento, le prestazioni e l'affidabilità del prodotto.

SÄKERHETEN

Svenska

Skyddskläder

Skador förekommer vid motorcykelåkning och för att undvika dessa är det viktigt att använda riktiga skyddskläder, såväl på huvud som kropp.

- Hjälms på huvudet är absolut nödvändigt för att undvika skallskador vid en eventuell omkullåkning. För att skydda ögonen är det viktigt att använda motorcykelglasögon.
- Handskar, stövlar och lämpliga motorkläder skall givetvis ingå i utrustningen. Löst hängande klädesplagg hör inte hemma på motorcykeln.

Motorcykeln

Modificeringar på motorcykeln, eller att inte använda originaldelar kan medföra att motorcykeln blir farlig att köra. Håll alltid din motorcykel i topptrim och säkert skick. Hoppa inte över rengöring, översyn och service.

Säker körning

- Gör alltid en "kontroll före körning" av motorcykeln innan du startar motorn. Detta för att förhindra onödiga olyckor och skador på utrustningen.
- Kör med omdöme och överskatta inte din förmåga. Ta det lugnt på de första rundorna och lär känna den nya motorcykeln innan du höjer tempot.
- Låt aldrig någon ovan motorcykelförare låna motorcykeln förrän du försäkrat dig om att han behärskar den. Oerfarna motorcykelförare är ofta inblandade i olyckor.

Transport

Transportera alltid maskinen stående, för att förhindra att bränsle och olja läcker ut. Läckage kan förorsaka brand.

SAFETY

English

Protective clothing

Although motorcycling involves some risk of injuries, these can be minimised if the rider uses appropriate clothing to protect his head and body.

- A helmet is absolutely imperative for avoiding head injuries in the event of a fall. Motorcycle goggles are essential for protecting the eyes.
- The rider's equipment must obviously include gloves, boots and suitable motorcycling clothes. Loosely fitting clothes are inappropriate for a motorcycle rider.

The motorcycle

If the motorcycle is modified or if genuine parts are not used, the motorcycle may become dangerous to ride. Always keep your motorcycle in the peak of condition and in a safe state. Never omit cleaning, maintenance and servicing.

A safe ride

- Make a habit of checking that the motorcycle is ready for riding before you start the engine. This will prevent unnecessary accidents and damage to the equipment.
- Ride with care and don't overestimate your capabilities. Take it easy in the initial stages and get to know your new motorcycle before trying to get the most out of it.
- Never lend your motorcycle to any other rider before you have made certain that he can handle it. Inexperienced riders are often involved in accidents.

Transport

Always transport your machine upright to prevent the leakage of fuel and oil. Leakage may involve the risk of fire.

SICHERHEIT

Deutsch

Schutzbekleidung

Auch wenn Sie ein guter und sicherer Fahrer sind, lassen sich Unfälle leider nicht immer vermeiden. Deshalb sollten Sie Kopf und Körper entsprechend schützen.

- Der Helm ist unumgänglich notwendig, um Schädelverletzungen zu vermeiden. Daß er der ECE 22 entsprechen muß, ist Ihnen sicher bekannt, ebenso wie die etwaige in Ihrem Land geltende Tragevorschrift (in Deutschland die StVO). Dabei auch die Augen nicht vergessen, es gibt gute Schutzbrillen in großer Auswahl auf dem Markt.
- Handschuhe, Stiefel und eine geeignete Kombination gehören natürlich auch zur Ausstattung des sicherheitsbewußten

Motorradfahrers. Locker herumflatternde Kleidungsstücke dagegen haben mit Motorradfahren nichts zu tun.

Motorrad

Von uns nicht freigegebene Veränderungen und Eingriffe an Ihrer Maschine ebenso wie die Verwendung von anderen als Original-Ersatzteilen können Ihr Motorrad gefährlich machen, für Sie und für Andere. Denken Sie bitte auch daran, daß in einigen Modifikationsfällen der Gesetzgeber mitreden will. Halten Sie die Maschine immer in optimalem und sicherem Zustand. Dazu gehören auch Reinigung, Wartung und Pflege.

Sicheres Fahren

- Beginnen Sie jede Fahrt mit einem "Kurz-Check" bevor Sie den Motor starten. Dadurch können Sie sowohl Unfälle als auch Schäden an der Maschine vermeiden.
- Fahren Sie verantwortungsbewußt und rücksichtsvoll. Überschätzen Sie nie Ihre Fähigkeiten. Lassen Sie die ersten Runden ruhig langsame Runden werden, damit Sie Ihre neue Maschine kennenlernen, bevor Sie das Gas mehr aufdrehen.
- Lassen Sie keinen ungeübten Fahrer Ihre Husaberg pilotieren, bevor Sie sich davon überzeugt haben, daß er die Maschine beherrscht. Unerfahrene und ungeübte Fahrer sind häufig in Unfälle verwickelt!

Deutsch

ren, bevor Sie sich davon überzeugt haben, daß er die Maschine beherrscht. Unerfahrene und ungeübte Fahrer sind häufig in Unfälle verwickelt!

Transport

Beim Transport soll die Maschine aufrecht stehen. Dann gibt es weder Kraftstoff- noch Ölleckagen, die sonst eine Feuergefahr darstellen.

LA SÉCURITÉ

Français

Vêtements de protection

Les motocyclistes ne sont pas à l'abri des accidents, et pour éviter les blessures graves, il est important de porter des vêtements de protection adéquats, tant sur la tête que sur le corps.

- Le casque est une nécessité absolue, pour éviter les blessures du crâne en cas de renversement. Les lunettes de motocycliste protègent efficacement les yeux.
- Gants, bottes et combinaison moto adéquate doivent évidemment faire partie de l'équipement. Les vêtements flottants au vent sont à bannir.

La motocyclette

Toute modification de la motocyclette peut la rendre dangereuse sur la route, de même que l'utilisation de pièces dites adaptables. Maintenez-la toujours en bon état, vérifiez les éléments de sécurité, ne sautez aucun nettoyage, contrôle ou entretien.

Conduite sûre

- Faites toujours un "contrôle avant conduite" de la motocyclette avant de mettre le moteur en marche : vous éviterez ainsi accidents et dommages.
- Conduisez avec bon sens et ne surestimez pas votre capacité. Conduisez prudemment pendant les premiers jours, et apprenez à connaître votre nouvelle motocyclette avant de forcer.
- Ne prêtez jamais votre motocyclette avant de vous assurer que la personne qui le demande la domine bien. Les motocyclistes inexpérimentés ont souvent des accidents.

Transport

Transportez toujours la motocyclette debout, pour éviter toute fuite d'essence et d'huile qui pourrait provoquer des incendies.

SICUREZZA

Italiano

Indumenti di protezione

Per evitare danni fisici dovuti ad incidenti con la moto, è necessario utilizzare buoni indumenti di protezione per la testa ed il corpo.

- L'uso del casco di protezione è necessario per evitare danni alla testa in caso di cadute dalla moto. Per proteggere gli occhi si devono usare occhiali da moto.
- Guanti, stivali e un abbigliamento idoneo devono essere usati per chi viaggia in moto.

Motocicletta

Modifiche alla moto o l'uso di ricambi non originali possono determinare situazioni pericolose. Mantenete la vostra moto sempre in ottimo stato. Non trascurate la pulizia, l'ispezione e la manutenzione della vostra motocicletta.

Guida sicura

- Effettuate sempre una verifica della moto prima di avviare il motore, onde evitare danni all'equipaggiamento.
- Guidate con giudizio e non sopravvalutate la vostra abilità. Iniziate con calma e imparate a conoscere la vostra moto prima di raggiungere prestazioni elevate.
- Non prestate la vostra moto a persone inesperte. Molti incidenti si verificano spesso a causa di inesperienza del guidatore.

Trasporto

Trasportate sempre la moto in posizione eretta per impedire perdite di carburante o olio, che a loro volta possono dar luogo ad incendi.

KÖRNING

Svenska

Manöverreglage

- | | | |
|--|--|----------------|
| 1 Tanklock | 5 Hastighetsmätare med tripp- och körsträckemätare | 9 Strålkastare |
| 2 Kopplingshandtag | 6 Frambromshandtag | 10 Bromspedal |
| 3 Dekompressionshandtag | 7 Gashandtag | 11 Bränslekran |
| 4 Hel/halvljus-omkopplare, signal och kortslutningsknapp | 8 Baklyse | 12 Choke |
| | | 13 Kickstart |
| | | 14 Växelpedal |

RIDING

English

Controls

- | | | |
|---|--|---------------------|
| 1 Filler cap | 5 Speedometer, trip meter and odometer | 9 Headlamp |
| 2 Clutch lever | 6 Front brake lever | 10 Brake pedal |
| 3 Decompression lever | 7 Twist -grip | 11 Fuel cock |
| 4 Dip switch, horn and short-circuit button | 8 Rear lamp | 12 Choke |
| | | 13 Kick-starter |
| | | 14 Gearchange pedal |

FAHREN

Deutsch

Bedienungsorgane

- | | | |
|--|---|--------------------|
| 1 Tankdeckel | 5 Geschwindigkeitsmesser mit Kilometer- und Tageskilometer-zähler | 9 Scheinwerfer |
| 2 Kupplungsgriff | 6 Vorderradbremssgriff | 10 Bremspedal |
| 3 Dekompressionsgriff | 7 Gasdrehgriff | 11 Kraftstoffhahn |
| 4 Abblendschalter, Signalknopf, Abstellknopf | 8 Rücklicht | 12 Choke |
| | | 13 Kickstarthebel |
| | | 14 Fußschaltthebel |

CONDUITE

Français

Commandes

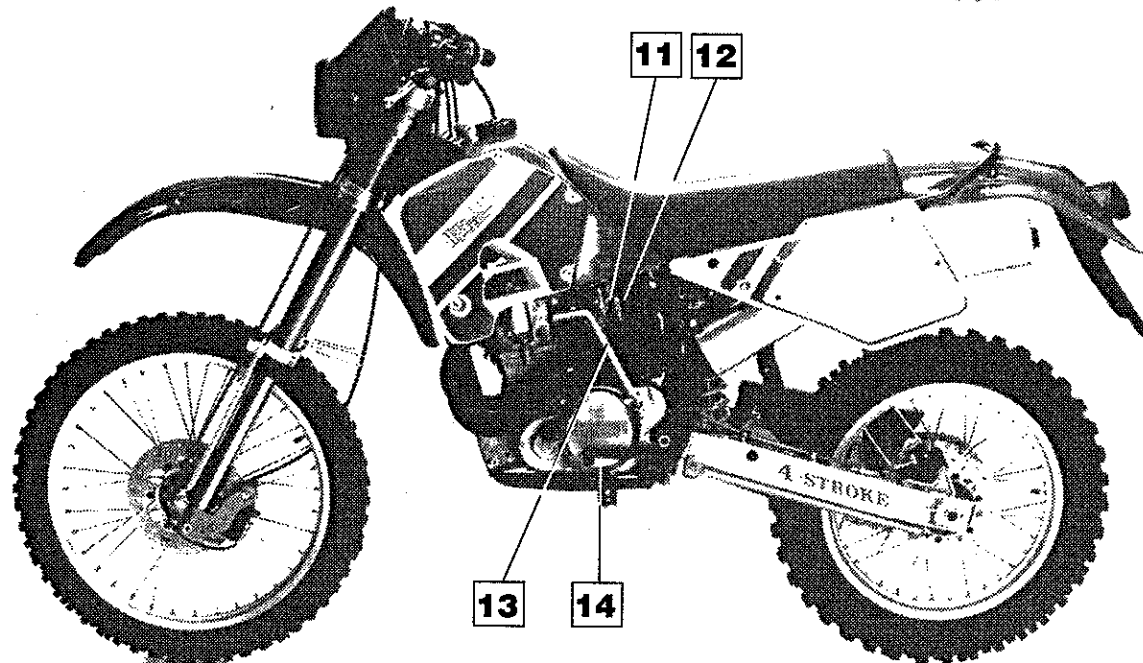
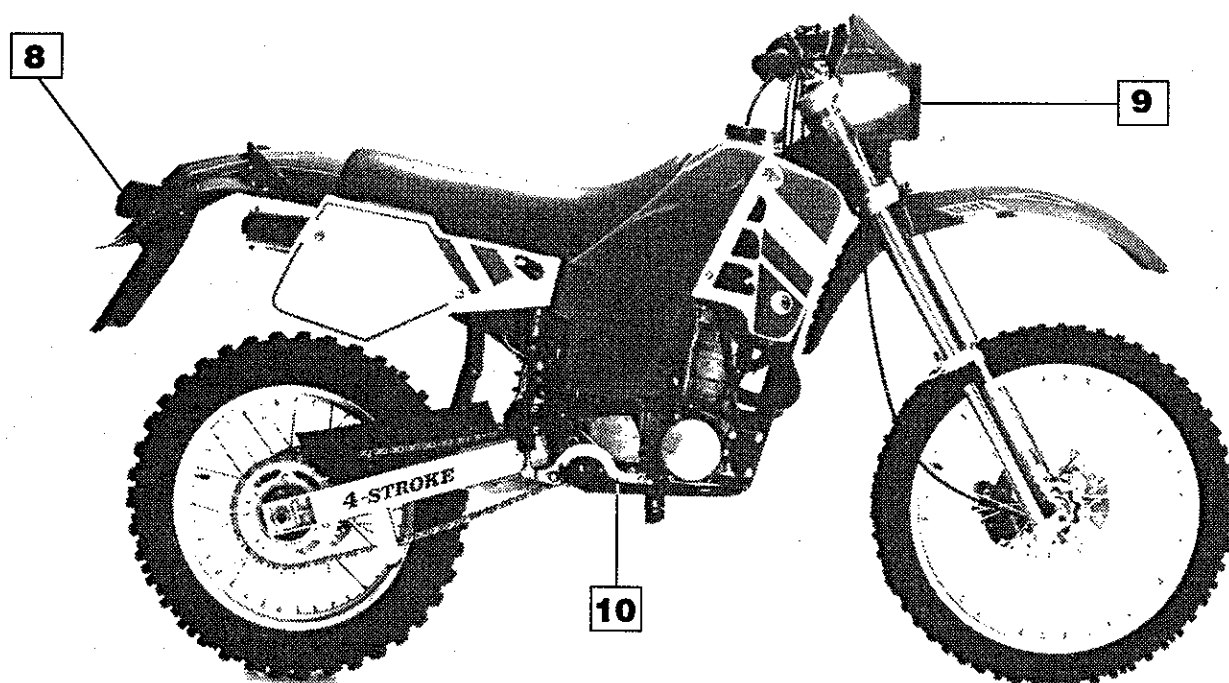
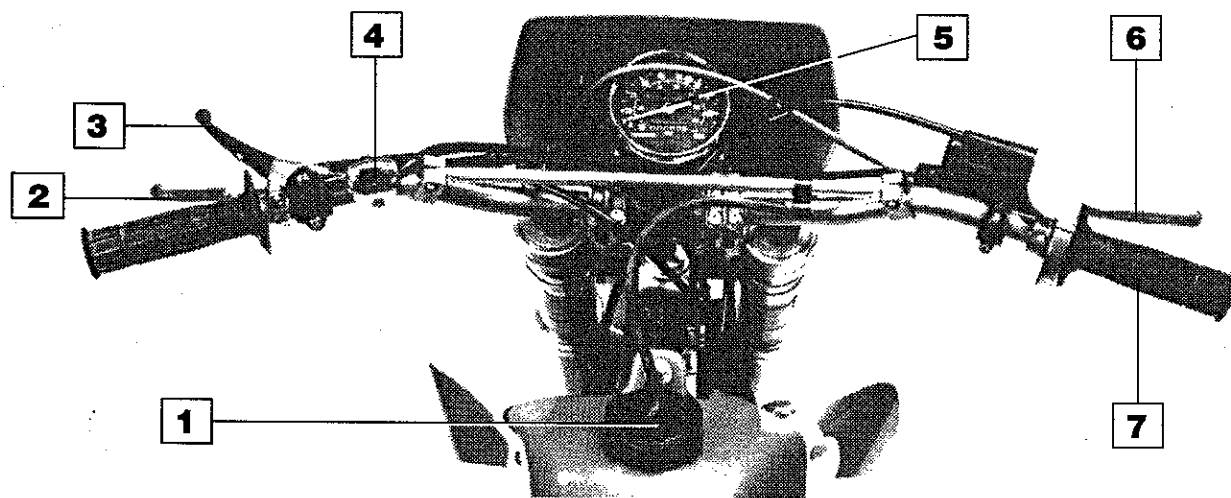
- | | | |
|---|--|--------------------------|
| 1 Bouchon du réservoir | 5 Compteur de vitesse avec compteurs kilométrique et partiel | 10 Pédale de frein |
| 2 Levier d'embrayage | 6 Levier du frein avant | 11 Robinet de carburant |
| 3 Levier du décompresseur | 7 Poignée des gaz | 12 Starter |
| 4 Commutateur route-croisement, avertisseur sonore et coupe-circuit | 8 Feu arrière | 13 Kick-starter |
| | 9 Projecteur | 14 Sélecteur de vitesses |

GUIDA

Italiano

Comandi

- | | | |
|--|---|-------------------------|
| 1 Coperchio serbatoio | 5 Tachimetro e contachilometri parziale | 10 Pedale freno |
| 2 Leva frizione | 6 Comando freno anteriore | 11 Rubinetto carburante |
| 3 Comando di decompressione | 7 Acceleratore | 12 Choke |
| 4 Commutatore abbaglianti/anabbaglianti, segnale e pulsante corto circuito | 8 Luce posteriore | 13 Pedale di avviamento |
| | 9 Faro | 14 Pedale cambio |



Funktionskontroll

Gör det till en vana att alltid utföra en allmän översyn av motorcykeln före och efter körning. Efter körning är det också viktigt att motorcykeln rengörs och smörjs. Kontrollera nedanstående punkter och åtgärda eventuella fel. I avsnittet "Service och underhåll" ges fylligare instruktioner.

Bränsle	Fyll vid behov.
Oljenivå i motor	Kontrollera och fyll vid behov.
Tändstift	Kontrollera att tändhatt och tändkabel är felfria.
Tändning	Kontrollera att motorn går rent och jämnt. Se till att tändsystemet innanför kåpa och svänghjul är rent.
Luftfilter	Rengör eller vid behov byt ut.
Gasreglage	Kontrollera funktion och ledningar. Vid behov justera eller byt ut.
Förgasarjustering	Justera vid behov.

General check

Make it a habit to give your motorcycle a general check before and after riding. After riding, it is also important to clean and lubricate the machine. Check the following items and attend to any defects. For more detailed instructions, see the section entitled "Service and maintenance".

Fuel	Top up as necessary.
Engine oil level	Check and top up as necessary.
Spark plugs	Check that the spark-plug cap and HT lead are in good condition.
Ignition	Check that the engine runs smoothly. Make sure that the ignition system on the inside of the cover and flywheel is clean.
Air cleaner	Clean or, if necessary, replace the filter element.
Throttle control	Check the operation and cables. Adjust or replace as necessary.
Carburettor setting	Adjust as necessary.
Clutch	Check the operation and cables. Adjust or replace as necessary.

Funktionskontrolle

Machen Sie es zur Gewohnheit, sowohl vor als auch nach der Fahrt eine allgemeine Inspektion vorzunehmen. Nach der Fahrt sind außerdem eine Reinigung und Schmierung wichtig. Kontrollieren sie nachstehende Punkte und beseitigen Sie etwaige Fehler. Im Abschnitt "Wartung/Pflege" finden Sie ausführlichere Anweisungen hierfür.

Kraftstoff	Bei Bedarf auffüllen.
Motorölstand	Kontrolle, ggf. auffüllen.
Zündkerze	Kerzenstecker und Zündkabel auf einwandfreien Zustand prüfen.
Zündanlage	Motor auf einwandfreien Rundlauf prüfen. Dafür sorgen, daß Zündanlage unter Abdeckung und im Schwungrad sauber ist.
Luftfilter	Reingen, ggf. erneuern.

Koppling

Kedja Bromsar

Framfjädring

Bakfjädring Framhjul Bakhjul Däck

Kylare

Åtdragning

Belysning

Kontrollera funktion och ledningar. Vid behov, justera eller byt.
Justera, vid ev. skada byt ut.
Kontrollera funktion, bromsledningar.
Vid behov justera eller byt ut.
Kontrollera funktion och styrlagerspel.
Vid behov justera.
Kontrollera funktion, vid behov justera.
Kontrollera, dra åt ekrar.
Kontrollera, dra åt ekrar.
Kontrollera lufttryck, mönster och eventuella skador.
Kontrollera att det finns tillräckligt med kylarvätska. Fyll på vid behov.
Kontrollera skruvar och muttrar, t.ex. motorfästen, chassiedelar, svingarm m.m.
Kontrollera att belysning fram och bak fungerar.

Svenska

English

Chain Brakes

Front suspension

Rear suspension

Front wheel Rear wheel Tyres

Radiator

Tightening

Lighting

Adjust as necessary or replace if damaged.
Check the operation and brake cables.
Adjust or replace as necessary.
Check the behaviour and adjust as necessary.
Check the behaviour and fork head bearing clearance. Adjust as necessary.
Check. Tighten the spokes.
Check. Tighten the spokes.
Check the tyre pressure and tread, and check for damage.
Check the coolant level and top up as necessary.
Retighten the bolts and nuts, e.g. engine mountings, frame components, swinging arm, etc.
Check that the front and rear lighting operates correctly.

Deutsch

Gasbetätigung

Vergaser Kupplung

Kette

Bremsen

Vorderradfederung

Hinterradfederung Vorderrad

Funktion und Seilzug kontrollieren, ggf. einstellen oder schadhafte Teile erneuern.
Einstellung ggf. korrigieren.
Funktion und Seilzug kontrollieren, ggf. einstellen oder schadhafte Teile erneuern.
Spannung kontrollieren, ggf. einstellen oder im Schadensfall erneuern.
Funktion und Seilzug bzw. Gestänge kontrollieren, ggf. einstellen oder schadhafte Teile erneuern.
Funktion und Lenklagerspiel kontrollieren, ggf. einstellen.
Funktion kontrollieren, ggf. einstellen.
Speichen kontrollieren, ggf. spannen und schadhafte Speichen erneuern.

Deutsch

Hinterrad	Speichen kontrollieren, ggf. spannen und schadhafte Speichen erneuern.
Reifen	Fülldruck prüfen, ggf. korrigieren. Auf einwandfreies Profil und etwaige Schäden kontrollieren, ggf. erneuern.
Kühlmittelstand	Kontrolle, ggf. auffüllen.

Schraubverbindungen	Schrauben, Muttern und andere Schraubteile, z.B. an Motoraufhängung, Rahmenteilern, Schwinge, auf festen Sitz kontrollieren.
Beleuchtung	Vorn und hinten auf einwandfreie Funktion kontrollieren.

Vérification du fonctionnement

Prenez l'habitude de toujours faire un contrôle général de la motocyclette avant et après la conduite. Après la conduite, il est également important de la nettoyer et de la lubrifier. Vérifiez les points suivants, et remédiez aux défaillances qu'il pourrait y avoir. Vous trouverez les directives plus détaillées au chapitre "Entretien".

Carburant	Remplissez au besoin.
Niveau d'huile dans le moteur	Vérifiez et rétablissez au besoin.
Bougie	Vérifiez que le capuchon et le fil de la bougie sont intacts.
Allumage	Vérifiez que le moteur tourne bien, de façon "propre". Veillez à ce que le système d'allumage soit bien propre.
Filtre à air	Nettoyez ou, au besoin, remplacez.
Commande des Gaz	Vérifiez le fonctionnement et les câbles. Au besoin réglez ou remplacez.
Carburateur	Réglez au besoin.
Embrayage	Vérifiez le fonctionnement et les câbles. Au besoin, réglez ou remplacez.

Chaîne	Réglez ; remplacez si elle est endommagée.
Freins	Vérifiez le fonctionnement et les câbles. Au besoin, réglez ou remplacez.
Suspension avant	Vérifiez le fonctionnement ainsi que le jeu des rulements. Réglez au besoin.
Suspension arrière	Vérifiez le fonctionnement, réglez au besoin.
Roue avant	Vérifiez, serrez les rayons.
Roue arrière	Vérifiez, serrez les rayons.
Pneus	Vérifiez la pression de gonflage, les sculptures et l'état général.
Radiateur	Vérifiez qu'il y a suffisamment de liquide de refroidissement ; au besoin, rétablissez le niveau.
Resserrages	Resserrez les vis et les écrous : fixations du moteur, éléments du cadre, bras oscillant, etc.
Eclairage	Vérifiez que l'éclairage avant et arrière fonctionne bien.

Français

Verifica di funzionamento

Prendete l'abitudine di effettuare sempre un'ispezione generale della motocicletta prima e dopo la guida. Pulire e lubrificare la moto dopo la guida. Controllare i seguenti punti ed intervenire in caso di guasti. Nel capitolo "Servizio e Manutenzione" trovate informazioni più dettagliate al riguardo.

Carburante	Riempire il serbatoio se necessario.
Livello olio motore	Controllare il livello e rabboccare se necessario.
Candela	Controllare che il cappuccio e il filo della candela siano interi.
Accensione	Controllare che il motore funzioni normalmente. Assicuratevi che il sistema di accensione dentro il carter e il volano siano puliti.
Filtro dell'aria	Pulire e sostituire in caso necessario.
Acceleratore	Controllare il funzionamento e i fili. In caso necessario regolare o sostituire.
Regolazione del carburatore	Regolare in caso necessario.
Frizione	Controllare il funzionamento e i fili. In caso necessario regolare o sostituire.

Catena	Regolare e in caso di danni sostituire.
Freni	Controllare il funzionamento e i fili. In caso necessario regolare o sostituire.
Sospensione anteriore	Controllare il funzionamento e il giuoco del cuscinetto. In caso necessario regolare.
Sospensione posteriore	Controllare il funzionamento. In caso necessario regolare.
Ruota anteriore	Controllare, serrare i raggi.
Ruota posteriore	Controllare, serrare i raggi.
Pneumatici	Controllare la pressione, il battistrada e eventuali danni.
Radiatore	Controllare che ci sia sufficiente liquido di raffreddamento. Rabboccare in caso necessario.
Serraggio	Controllare viti e dadi con riferimento agli attacchi del motore, ai componenti del telaio, al braccio dello sterzo, ecc....
Luci	Controllare il funzionamento delle luci anteriori e posteriori.

Italiano

Normal körning

Den här motorcykeln är 6- (alt. 4-) växlad och konstruerad för "off road"-körning. Motorns konstruktion gör att man mycket enkelt når höga varvtal. För att undvika problem vill vi ge följande viktiga råd inför körningen:

- Övervarva inte motorn, genom att köra på för låg växel.
- Motorn får högst vara igång ca 1 min under stillastående (för att undvika överhettning).
- Använd alltid olja av välkänt fabrikat.

Start av motor

- 1 Kontrollera att det finns bränsle i tanken.
- 2 Öppna (ON) bensinkranen. Fig A.
- 3 Ge choke (ON) om motorn är kall. Varm motor chokas ej (OFF). Fig B.

Normal riding

This motorcycle has a 6- (alt. 4-) speed gearbox and is designed for off road riding. Due to its design, the engine can reach very high speeds. To avoid problems, bear in mind the following advice before riding:

- Don't overspeed the engine by failing to change up to a higher gear.
- Don't run the engine for more than about one minute while the motorcycle is stationary (to avoid overheating).
- Always use a well-known brand of oil.

Starting the engine

- 1 Check that there is fuel in the tank.
- 2 Open the fuel cock (ON in Fig. A).
- 3 If the engine is cold, set the choke to ON. If the engine is warm, leave the choke on OFF. (Fig. B)

Normaler Fahrbetrieb

Dieses Motorrad hat ein 6- (alt. 4-) Gang-Getriebe und ist für den Off-road Einsatz konstruiert. Durch sein Konstruktionsprinzip erreicht der Motor sehr schnell hohe Drehzahlen. Zur Vermeidung von Störungen bitte folgende Hinweise beachten:

- Den Motor nicht durch Fahren in zu niedrigem Gang überdrehen.
- Der Motor darf bei Stillstand der Maschine maximal ca. 1 Minute laufen (Überhitzungsgefahr!).
- Nur hochwertige Schmieröle anerkannter Fabrikate verwenden.

Start des Motors

- 1 Kontrollieren, daß der Kraftstofftank aufgefüllt ist.
- 2 Den Kraftstoffhahn öffnen (ON) - Abb. A.
- 3 Bei kaltem Motor den Choke öffnen (ON) - bei warmem Motor den Choke nicht öffnen (OFF).

Svenska

Varning! Försäkra dig alltid före start att gasreglaget går lätt och att trotteln i förgasaren går tillbaka helt.

- 4 Lagg i friläge (N) med växelpedalen. Fig C.
- 5 Starta motorn genom att trampa ned kickpedalen utan något som helst gaspådrag. Vid varje nytt kickförsök måste kicken först gå tillbaka helt för att dekompressionsautomatiken skall fungera. Fig D
- 6 Värm upp motorn med lätt gaspådrag tills den går jämnt utan choke.
- 7 Med motorn på tomgång dras kopplingshandtaget in och ettans växel läggs i genom att växelpedalen trampas nedåt.
- 8 Ge lätt gaspådrag, släpp upp kopplingen försiktigt och kör.

English

Caution. Before starting the engine, make sure that the throttle control moves freely and that the carburettor throttle returns to fully closed.

- 4 Set the gearchange pedal to neutral (N) (Fig. C).
- 5 Leave the throttle closed, and start the engine by kicking down the kick-starter. If the engine fails to start the first time, let the kick-starter return all the way back to enable automatic decompression to come into operation (Fig. D).
- 6 Warm up the engine with a little throttle, until it runs smoothly with the choke off.
- 7 With the engine idling, pull the clutch lever towards the handlebar and engage first gear by pressing down the gear-change pedal.
- 8 Open the throttle slightly, carefully release the clutch lever and pull away.

Deutsch

Achtung! Vor dem Start immer kontrollieren, daß sich der Gasdrehgriff leicht dreht und der Schieber im Vergaser ruckfrei in seine Ausgangsstellung zurückgeht.

- 4 Den Gang mit dem Fußhebel auslegen (N) - Abb. C.
- 5 Den Motor ohne Gasgeben mit dem Kickstarter starten. Bei jedem erneuten Startversuch muß sich der Kickstart in seiner Ausgangsstellung befinden, da sonst die Dekompressionsautomatik abgeschaltet ist - Abb. D.
- 6 Den Motor mit wenig Gas warmfahren, bis er ohne Choke einwandfrei rundläuft.
- 7 Bei Leerlaufdrehzahl auskuppeln und den 1. Gang einlegen - den Fußschalthebel nach unten drücken.
- 8 Etwas Gas geben, den Kupplungsgriff langsam loslassen und anfahren.

Conduite normale

Cette moto à 6 (4) vitesses est conçue pour le tout-terrain. De par sa conception, le moteur permet d'arriver simplement aux régimes élevés. Pour éviter tout problème, suivez ces conseils importants avant de prendre la route:

- Évitez les sursrégimes en roulant à un rapport trop bas.
- A l'arrêt, le moteur ne doit pas tourner plus d'une minute environ (pour éviter le surchauffage).
- Utilisez toujours de l'huile d'une marque renommée.

Lancement du moteur

- 1 Vérifiez qu'il y a du carburant dans le réservoir.
- 2 Ouvrez le robinet d'essence (ON), fig. A.
- 3 Utilisez le starter (ON) si le moteur est froid. Lorsque le

moteur est chaud, le starter doit être en (OFF). Fig. B.

Attention : Avant le départ, assurez-vous toujours que la commande des gaz tourne facilement et que le volet du carburateur revient à sa position de repos.

- 4 Avec le sélecteur, mettez au point mort (N), fig. C.
- 5 Lancez le moteur en actionnant le kick-starter sans gaz du tout. Pour que le décompresseur automatique fonctionne, le levier doit revenir à sa position de repos entre chaque tentative, fig. D.
- 6 Avec un peu de gaz, faites monter la température du moteur jusqu'à ce qu'il tourne uniformément sans starter.
- 7 Moteur au ralenti, débrayez et engagez la première en repoussant le sélecteur vers le bas.
- 8 Accélérez légèrement, embrayez prudemment et... en route.

Français

Guida normale

Questa motocicletta ha 6 (4) marce ed è costruita per la guida "fuori strada", cosiddetto motocross. Il motore raggiunge facilmente regimi di giri elevati. Per risolvere il problema vogliamo darvi alcuni consigli per il rodaggio:

- Non mandate su di giri il motore, marciando con una marcia troppo bassa.
- Con la moto ferma, è consentito fare girare il motore al massimo per circa 1 minuto, al fine di evitare il surriscaldamento.
- Utilizzare sempre olii di marche conosciute.

Avviamento del motore

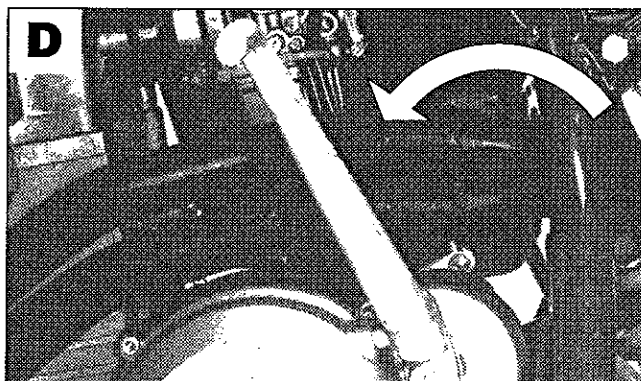
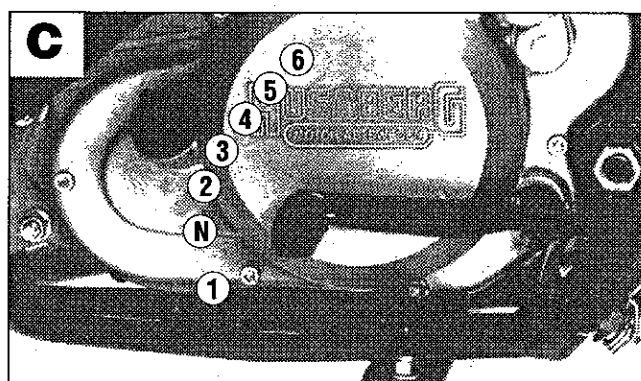
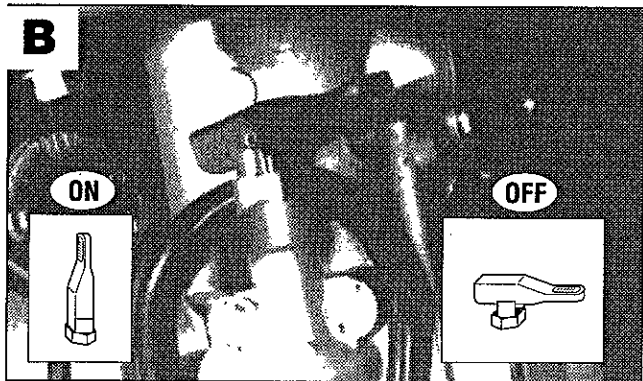
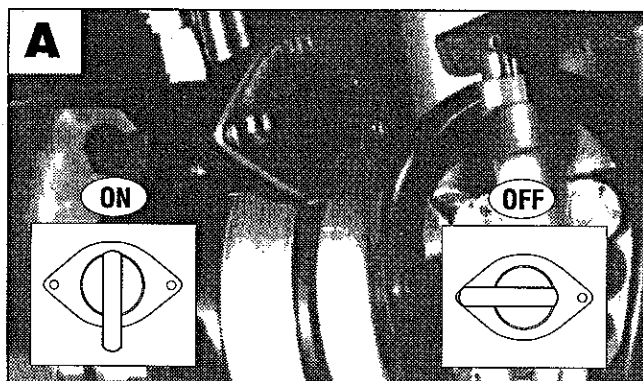
- 1 Controllare che ci sia carburante nel serbatoio.
- 2 Aprire (ON) il rubinetto del carburante. Fig. A.
- 3 Aprire lo choke (ON) se il motore è freddo. In caso di motore

caldo lo choke è in OFF, chiuso. Fig. B.

Avvertenza! Verificate sempre prima della partenza che l'acceleratore funzioni senza problemi e che la farfalla nel carburatore torni indietro completamente.

- 4 Mettere in folle (N) con il pedale del cambio. Fig. C.
- 5 Avviare il motore premendo il pedale di avviamento senza accelerare. Prima di ogni nuovo tentativo il pedale deve tornare indietro completamente in modo che l'automatismo di decompressione funzioni. Fig. D.
- 6 Riscaldare il motore accelerando leggermente finché il motore non giri senza bisogno di choke.
- 7 Con il motore al minimo stringere la leva della frizione e mettere la prima premendo il pedale del cambio verso il basso.
- 8 Accelerare leggermente, rilasciare la frizione lentamente e partire.

Italiano



SERVICE OCH UNDERHÅLL

Svenska

Motorolja

Oljebyte skall ske första gången efter en timme. Därefter skall oljebyte göras var 10:e timme. Använd en syntetisk olja (SAE 5W—50) av välkänt fabrikat. Samtidigt med oljebytet skall även den automatiska ventillyftarens funktion kontrolleras, se "De-kompressionsautomatik".

Oljenivå

- Kontrollera alltid oljenivån före körning.
- Kontrollen görs i oljepåfyllningshålet vid (A) med motor-cykeln varmkörd och upprättstående.

- Vid behov, fyll på till rätt nivå. dvs. tills olja syns i hålets nederkant, (A).

Oljebyte

- Oljebytet sker enklast när motorn är varmkörd.
- Tappa ur oljan vid tappskruven (C).
- Oljefiltret vid (B) rengörs alltid eller byts ut vid oljebytet.
- Skruva i tappskruven (C) igen och fyll på olja i påfyllningshålet (A) till rätt nivå.

SERVICE AND MAINTENANCE

English

Engine oil

Change the oil for the first time after one hour. Then change the oil every 10 hours. Use a well-known brand of synthetic oil (SAE 5W—50). When changing the oil, also check the operation of the automatic valve lifter (see under "Automatic decompression").

Oil level

- Always check the oil level before riding the machine.
- Check the oil level through the filler hole at (A), with the engine warm and the motorcycle standing upright.

- If necessary, top up to the correct level, i.e. so that the oil is at the bottom edge of the hole at (A).

Changing the oil

- It is best to change the oil when the engine is warm.
- Drain the oil by removing the drain plug (C).
- When changing the oil, always clean the oil filter at (B) or fit a new filter.
- Refit the drain plug (C) and fill the engine with new oil through the filler hole (A) to the correct level.

WARTUNG/PFLEGE

Deutsch

Motoröl

Der erste Ölwechsel ist nach eine stunde erforderlich. Danach das Motoröl alle 10 stunden wechseln. Motoröl: Synthetisches Motoröl SAE 5W—50 von anerkanntem Fabrikat.

Bei jedem Motorölwechsel die Funktion des automatischen Ventilhebers kontrollieren, S. "Dekompressionsautomatik".

Ölstand

- Vor jeder Fahrt den Motorölstand bei betriebswarmem Motor und aufrechtstehender Maschine kontrollieren.
- Zur Ölstandkontrolle den Öleinfülldeckel "OIL" (A) herausdrehen.

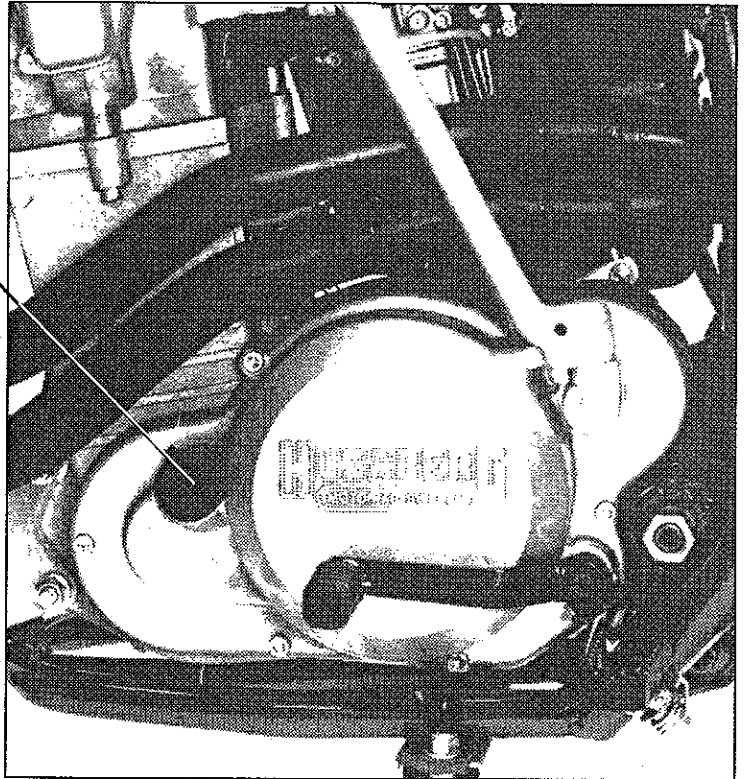
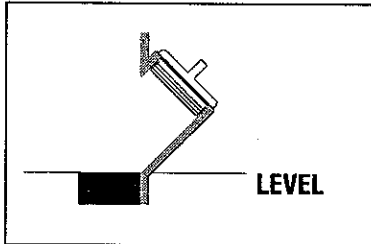
- Der Ölstand muß an der Unterkante der Einfüllöffnung liegen (A), andernfalls Öl auffüllen.

Ölwechsel

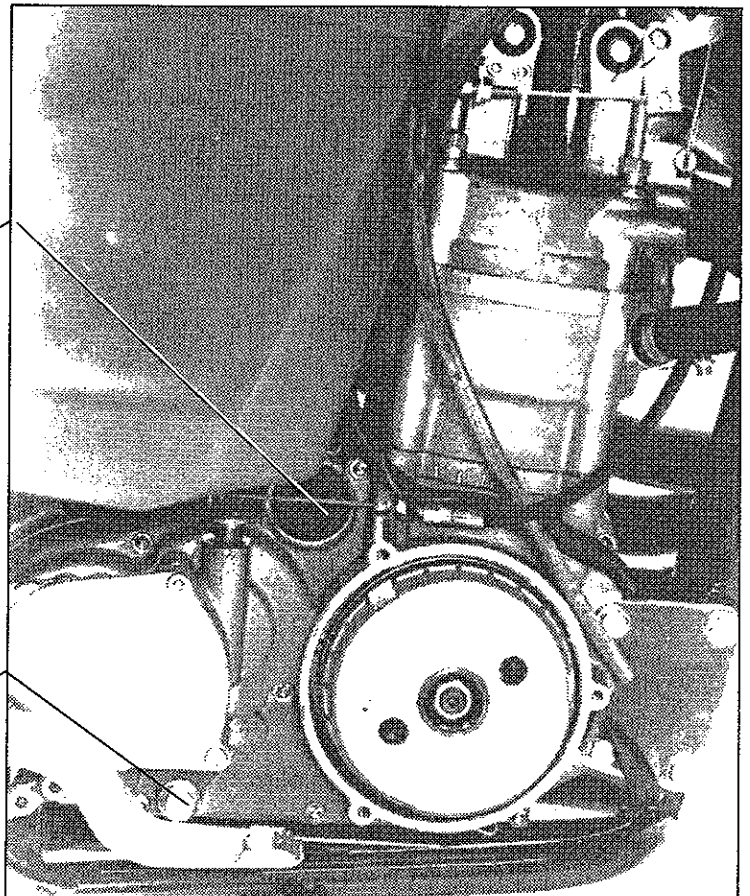
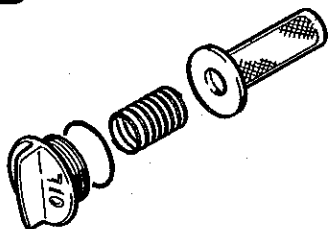
- Den Ölwechsel bei betriebswarmem Motor vornehmen.
- Die Ölablaßschraube (C) herausdrehen und das Öl ablassen - Entsorgungsvorschriften beachten!
- Das Ölfilter (B) bei jedem Ölwechsel reinigen oder erneuern.
- Die Ölablaßschraube (C) eindrehen und Öl an der Einfüllöffnung (A) bis zum vorschriftsmäßigen Ölstand einfüllen.

ATTENTION! SERVICE MORE FREQUENTLY WHEN RIDING UNDER HARD CONDITIONS.

A



B



C



ENTRETIEN

Français

Huile moteur

Première vidange à une heure, puis tous les 10 heures. Utilisez une huile de synthèse (SAE 5W—50) d'une marque renommée. A chaque vidange, vérifiez également l'ouverture automatique des soupapes; reportez-vous au chapitre "Decompresseur automatique".

Niveau d'huile

- Vérifiez toujours le niveau d'huile avant de prendre la route.
- Cette vérification se fait à l'orifice de remplissage (A), moteur chaud et moto verticale.

- Au besoin, rétablissez le niveau : l'huile doit être visible au bord inférieur de l'orifice (A).

Vidange

- Le plus simple est de procéder à la vidange lorsque le moteur est chaud.
- Enlevez le bouchon de vidange (C) et laissez couler l'huile.
- Nettoyez ou remplacez le filtre à chaque vidange.
- Remettez en place le bouchon de vidange (C) et faites le plein d'huile par l'orifice (A) jusqu'au niveau indiqué.

SERVIZIO / MANUTENZIONE

Italiano

Olio motore

La sostituzione dell'olio deve avvenire la prima volta dopo una ora. In seguito il cambio dell'olio va fatto ogni 10 ore. Utilizzare un olio sintetico (SAE 5W—50) di marca conosciute. Contemporaneamente al cambio dell'olio, controllare anche il funzionamento dell'alzavalvole automatico, vedi "Automatismo di decompressione".

Livello dell'olio

- Controllare sempre il livello dell'olio prima della partenza.
- Il controllo va eseguito nel foro di rabbocco dell'olio sul punto (A) con il motore caldo e la moto in posizione eretta.

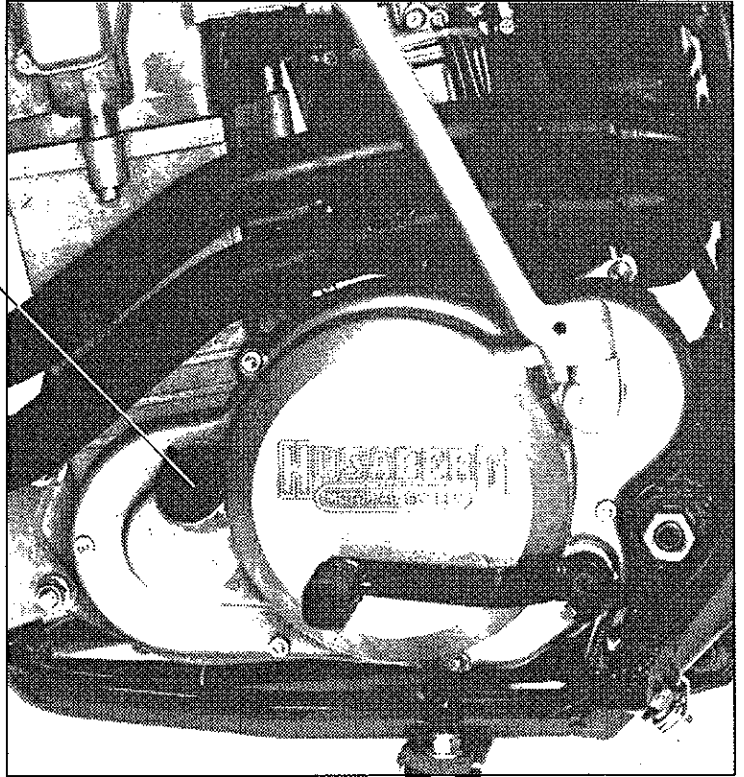
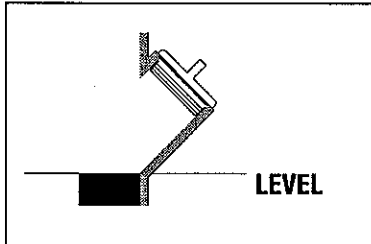
- In caso necessario, rabboccare al livello corretto, vale a dire finché l'olio non è visibile sull'estremità inferiore del foro (A).

Sostituzione dell'olio

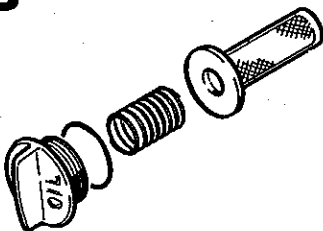
- La sostituzione dell'olio va eseguita con il motore caldo.
- Spurgare l'olio con la vite di spurgo (C).
- Pulire sempre il filtro dell'olio (B) oppure sostituire in caso di sostituzione dell'olio.
- Riserrare la vite di spurgo (C) e rabboccare con olio nel foro di rabbocco (A) fino a raggiungere il livello corretto.

ATTENTION! SERVICE MORE FREQUENTLY WHEN
RIDING UNDER HARD CONDITIONS.

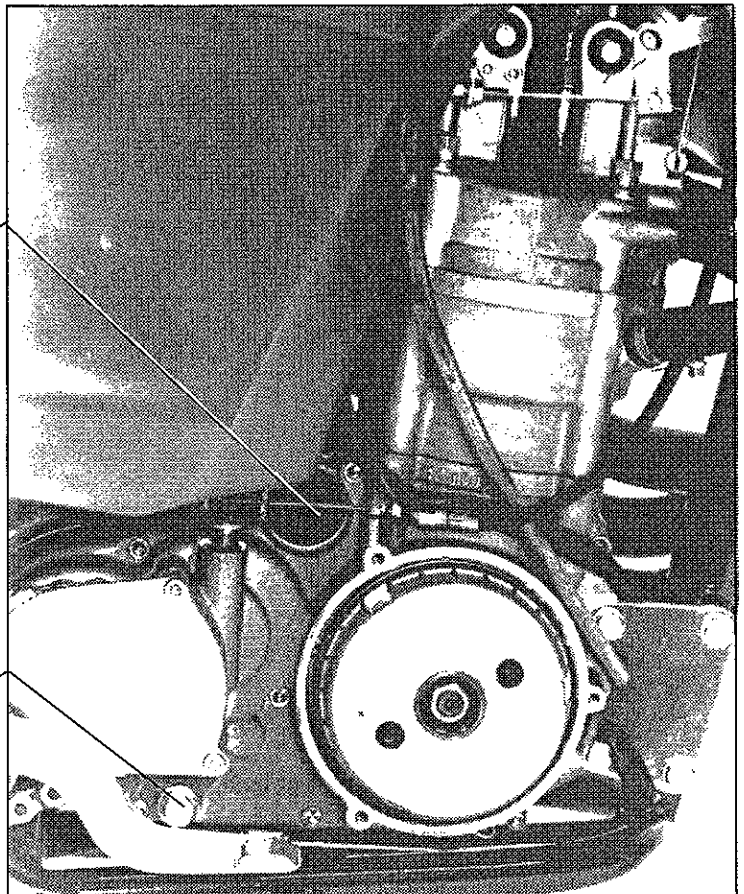
A



B



C



Tändstift

- A Lossa tändstiftskabeln och skruva ur tändstiftet med avsedd hylsnyckel.
- B Kontrollera tändstiftets elektrodbeläggning. Byt tändstift om elektroderna är slitna och nedsmutsade. Ett sotigt eller vått kan rengöras med stålborste. Tändstiftet är korrekt om beläggningen har en ljusbrun färg.

- C Kontrollera avståndet mellan elektroderna och justera vid behov.

Rek. fabrikat: NGK C8E
Avstånd: 0.7 mm (-0.1mm).
Åtdragningsmoment: 12 Nm

Svenska

Spark plugs

- A Disconnect the HT lead and use the appropriate box spanner to remove the plug.
- B Check the electrode coating on the spark plug. If the electrodes are worn or heavily fouled, fit a new spark plug. If the electrodes are coated with a carbon deposit or are wet, use a steel wire brush to clean them. The spark plug is in good condition if the colour of the electrode coating on it is pale brown.

- C Check the electrode gap and adjust as necessary.

Recommended spark plug: NGK type C8E
Electrode gap: 0.7 mm -0.1mm(0.027 in -0.004 in).
Tightening torque: 12 Nm

English

Zündkerze

- A Den Kerzenstecker abziehen und die Zündkerze mit vorschriftsmäßigem Zündkerzenschlüssel herausdrehen.
- B Die Kerzenelektroden kontrollieren. Bei einwandfreier Zündkerze haben die Elektroden hellbraunen Farbton. Bei stark abgebrannten oder verschmutzten Elektroden die Zündkerze erneuern. Eine verrußte oder nasse Zündkerze kann mit einer Drahtbürste gereinigt werden.

- C Den Elektrodenabstand kontrollieren und ggf. neu einstellen.

Empfohlenes Fabrikat: NGK C8E.
Elektrodenabstand: 0,7 mm (-0,1 mm).
Anzugsdrehmoment: 12 Nm.

Deutsch

Bougie

- A Détachez le fil et dévissez la bougie à l'aide de la clé prévue à cet effet.
- B Vérifiez les dépôts des électrodes. Remplacez la bougie si les électrodes sont usées ou encrassées. S'il y a des dépôts charbonneux ou de l'humidité, nettoyez avec une brosse métallique. Un dépôt brun clair montre que la bougie fonctionne bien.

- C Vérifiez l'écartement des électrodes, et réglez au besoin.

Marque recommandée : NGK C8E
Ecartement des électrodes : 0,7 mm (-0,1 mm).
Couple de serrage : 12 Nm.

Français

Candela

- A Allentare il filo della candela e svitare la candela con una chiave apposita.
- B Controllare la copertura di elettrodo sulla candela. Sostituire la candela se gli elettrodi sono usurati o sporchi. Una candela sporca o bagnata può essere pulita con uno spazzolino di acciaio. La candela è buona se la copertura ha un colore marrone chiaro.

- C Controllare la distanza tra gli elettrodi e regolare in caso necessario.

Marca consigliata: NGK C8E
Distanza: 0,7 mm (-0,1 mm).
Coppia di serraggio: 12 Nm

Italiano